



Interlingvistikaj Kajeroj

BASTARD TONGUES

A Trailblazing Linguist Finds Clues to Our Common Humanity in the World's Lowliest Languages.

Author: Derek Bickerton

(270 pp. Hill & Wang. New York - 2008. \$ 26.)

Review by Leonardo Caffo

Most linguists consider language as a completely natural event, just as cells or clouds. While doing their job, scholars engaged in linguistics mostly stay comfortably seated at their desk and often achieve no outstanding result, based on ideologically neutral and conformist pieces of information. But Derek Bickerton has now appeared.

Bickerton is one of the most interesting contemporary linguists for those who deal with language acquisition. He has spent forty years studying the way a new language develops, by systematically analysing the pidgin languages and their allegedly spontaneous evolution into creole. Bickerton has written numerous books on this topic, that have often been condemned by the learned critics for a "total lack of respect for the respectable". Just consider, for instance, *Language and Species*, 1992, and *Language and Human Behaviour*, 1996. The chief questions Bickerton has raised throughout his tireless investigations are, basically, the same questions

La plejparto de la lingvistoj konsideras la lingvon kiel fenomenon tute naturan, kiel, ekzemple, oni konsideras ĉelojn aŭ nubojn. La plej granda parto de la laboro de la intelektuloj, kiuj okupiĝas pri lingvistiko, estas komforte plenumita ĉe la skribotablo kaj, tre ofte, rezultigas malalt-nivelajn malkovrojn, bazitajn sur kulturpolitike orientitaj kaj laŭakademiaj informoj. Kaj jen aperas sur la scenejo Derek Bickerton.

Por tiu, kiu okupiĝas pri lingvoakirado, Bickerton estas unu el la plej interesaj nuntempaj lingvistoj: li pasigis la lastajn kvardek jarojn studante la procezon per kiu nova lingvo formiĝas, per sistematika analizo de la fenomeno de la piĝinaj lingvoj kaj de ilia supozeble spontanea evoluado. Pri tiu temo Bickerton skribis multajn librojn, kies valoro estis ĉiam taksita - fare de la kritiko - kiel "kompleta manko de respekto por tio, kio estas respektinda". La ĉefaj demandoj, kiujn starigas Bickerton en sia longdaŭra esplorado estas finfine, grandparte, la samaj, kiuj akompanis la plej diversajn homojn en la historio de filozofio. Kiel originis la homa lingvo? Kiuj

that have been dealt with by very different men in the history of philosophy. How did human language originate? What are the least preconditions for any form of language to emerge within a species? Moreover, according to the linguists, if we succeeded in answering these questions, or at least in formulating them more precisely and coherently, we would come closer to understanding what makes the human species different from the other species. Bickerton opposes the dominant paradigm in linguistics, which was introduced by Chomsky: Bickerton is convinced that the supposed innate grammar structure enables a child learning a language to acquire only one specific grammatical model, and not any syntactic model. Such specific grammatical model is the creole language in its abstract structure.

In his last book but one, *Bastard Tongues*, the linguist reports on his recent activity, referring to his most significant works, and, once again, he contradicts his colleagues, the anthropologists as well as the linguists. At the beginning, the book tells about Bickerton being on a far island in the Pacific Ocean, working with his notebook in a cheap café. This is a clear choice: to be above suspicion by introducing to his research through his own life and experience. The linguist recalls his experiences since, after his PhD, he has finally managed to get rid of all nonsense and to devote himself to research, the job of his life. That's the way the journey begins and leads Bickerton through Guyana, Hawaii, Mauritius, Suriname and elsewhere, putting to the test his ideas concerning what he calls the "tongues without pedigree", i.e. pidgin and creole. Pidgin languages originate in situations the linguists call "contact situations" within communities whose members have different mother tongues and do not understand each other, but also need common tools in order to communicate. A language developing in such particular contexts may

estas la minimumaj antaŭkondiĉoj, por ke ajna lingvoformo povu origini ene de iu specio? Laŭ la lingvistoj, aldone, se oni povus respondi al tiuj demandoj, aŭ almenaŭformuli ilin pli precize kaj kohere, oni alproksimiĝus al la kompreno de tio, kio distingas la homan specion de la aliaj specioj. Pere de sia laboro Bickerton kontraŭstaras la regantan paradigmon en lingvistiko, kiu estis enkondukita de Chomsky: li estas konvinkita, fakte, ke la supozebla gramatika strukturo, kunnaskita en ĉiu homo, donas al la infano, kiu devas lerni lingvon, la kapablon akiri ununuran gramatikan modelon, sufiĉe specifan, kaj ne iun ajn sintaksan modelon. Tiu ĉi ununura gramatika modelo estas la kreola lingvo en sia abstrakta strukturo.

En sia dua plej nova verko, *Bastard Tongues*, la lingvisto raportas pri sia agado, traŭrante siajn plej gravajn memoraĵojn, kaj kontraŭstarante, ankoraŭfoje, antropologojn kaj kolegojn lingvistojn. La libro, komence, rakontas pri Bickerton, kiu loĝas en fora insulo de la Pacifika oceano, laborante per komputilo en malmultekosta kafejo. Lia celo estas klara: rakonti sian esploradon ne 'abstrakte', sed pere de sia vivo kaj de siaj personaj spertoj. La lingvisto rakontas siajn memoraĵojn, ekde kiam, post sia doktoriĝo, li finfine havis "la eblecon lasi malantaŭ si ĉiujn stultaĵojn kaj povis dediĉi sin al tio, kio estos la esploradlaboro de lia tuta vivo". Tiel komenciĝas la vojo, kiu kondukos Bickerton al Gvajanio, Havajio, Maŭricio, Surinamo kaj al aliaj lokoj, por testi siajn tezojn pere de lingvoj, kiujn li difinis "lingvoj sen geneologio", nome la piĝino kaj la kreolaj lingvoj. La piĝinaj lingvoj originas el situacioj, kiujn la lingvistoj difinas "situacioj de kontakto" inter homkomunumoj, kies gepatraj lingvoj estas malsamaj kaj kiuj ne povas kompreni sin reciproke, sed en kiuj, tamen, estas bezonata komuna ilo por komunikado. Oni povas difini lingvon, kiu naskiĝis en tiuj

be called a “sporadic language”, which is the only available tool for information exchange between people speaking different languages, who nonetheless have to interact. Creole is an extremely powerful and complex language which originates from pidgin; Bickerton’s whole work consists in analysing the transition (evolution) from one language to another. In *Bastard Tongues*, the reader may find the most exciting theories and discoveries by this unconventional researcher, from the language bioprogramme hypothesis to the *Universals of Creolization* (previously explained in *Roots of Language*, 1981). By recalling balls and discussions with colleagues, Bickerton describes the main results of his activity; besides, he tells about his relationship both of esteem and conflict with Noam Chomsky.

The new views of the author of *Bastard Tongues* become apparent in comparison with the theory of the grammar universals. Chomsky’s universal grammar, indeed, is a computational system acting on the neural level, which provides the child with a certain number of grammar models (among which he or she selects those agreeing with the language of his or her original environment). Bickerton’s studies on creole rather suggest that the first language is acquired by means of a quite different innate system. Instead of providing the child with a range of equally possible grammar models, the system can be given with a single specific model. Only in pidgin communities, where no grammar model is available to compete with the child’s innate grammar, this model is not deleted; instead, it is enriched through the local vocabulary, and creoles originate.

The book contains a good deal of experimental data and results also collected by friends and colleagues, like David McNeill (University of Michigan), who revealed that the mistakes children make

apartaj kondiĉoj, “okaza lingvo”, la sola ilo disponebla por la informŝanĝo inter komunumoj kun malsamaj lingvoj - kiuj, tamen, devas interagi. La kreola lingvo estas lingvo ege pova kaj ampleksa, kiu originas el piĝina lingvo: la tuta laboro de Bickerton konsistas en la pritraktado de pasado (evoluo) de unu lingvo al la alia. En *Bastard Tongues* oni trovas ĉiujn plej stimulaĵajn teoriojn kaj eltrovojn de ĉi tiu neordinara fakulo, ekde la hipotezo de la “biologia programo de la lingvo” ĝis la “Universaloj de Kreolizado” (unue prezentitaj en *Roots of Language*, 1981). Pere de memoraĵoj pri dancfestoj kaj pri diskutoj kun kolegoj, Bickerton priskribas la plej signifajn rezultojn de sia laboro; li ankaŭ priskribas siajn estiman kaj konfliktaĵojn kun Noam Chomsky.

La nova konceptado de la aŭtoro de *Bastard Tongues* akiras sian senco ĝuste en opozicio al la teorio pri la gramatikaj universalaj. La universala gramatiko proponita de Chomsky, fakte, estas informadika sistemo realigita je neŭra nivelo, kiu ekipas la infanon per iu kvanto da gramatikaj modeloj (inter kiuj ŝi aŭ li povas elekti tiujn, kiuj korespondas al la lingvo de ŝia aŭ lia origina medio). La studoj pri la kreolaj lingvoj kondukita de Bickerton sugestas, ke la akiro de la unua lingvo okazas danke al la perado de ege malsama kunnaskita sistemo. Anstataŭ meti je dispono de la infano gamon de gramatikaj modeloj, ĉiuj same eblaj, la sistemo povas esti ekipita per nur unu specifa modelo. Nur ene de la komunumo parolanta la piĝinan, kie ekzistas neniu gramatika modelo, kiu povas kontraŭstari la kunnaskitan gramatikon de la infano, tiu ĉi modelo ne estas forigita; male, ĝi pliriĉiĝas per la loka vortaro kaj naskas la kreolajn lingvojn.

La libro estas riĉa je eksperimentaj datumoj kaj rezultoj obtenitaj ankŭ fare de amikoj kaj kolegoj, kiel David McNeill (Universitato de Michigan), kiu evidentigis, ke la eraroj faritaj de la infanoj estas

are directly proportional to the differences between their mother tongue and the abstract structure of creole. If any aspect of the local language structurally corresponds to the creole, children will not make mistakes, even if they seem “natural”.

Is creole really the original human language? Bickerton well knows that many experiments on language acquisition are necessary in order for his theory to be accepted within the scientific community. Thanks to the linguist's experience, *Bastard Tongues* deepens the question of the origins of language; in *Adam's Tongue*, Bickerton's last book, the problem is tackled further, by defining a comparison between humans and other species just through language.

rekte proporciaj al la diferencoj inter iliaj gepatra lingvo kaj la abstracta strukturo de la kreola lingvo. Se iu ajn karakterizaĵo de la loka lingvo havas strukturan korespondon kun la kreola, la infanoj ne faras erarojn - kiuj tamen estus tute naturaj.

Ĉu vere la kreola estas la origina lingvo de la homaro? Bickerton bone konscias pri tio, ke ankoraŭ multaj eksperimentoj pri lingvoakirado estas necesaj, antaŭ ol sia tezo ricevu aprobon fare de la scienca komunumo. *Bastard Tongues*, danke al la memoraĵoj de la lingvisto, analizas pli profunde la problemon de la origino de la lingvo; en *Adam's Tongue*, la plej nova verko de Bickerton, la problemo estas esplorata eĉ pli profunde, kaj oni faros komparon inter la homan specion kaj aliaj specioj ĝuste pere de la lingvo.

About the author / Pri la aŭtoro

Contact / Kontaktadreso

Leonardo Caffo
leonardocaffo@gmail.com.

Further addresses / Aliaj adresoj

Costanza Brevini: costanza.brevini@studenti.unimi.it.
Nadia Moro: nadia.moro@unimi.it.
Daniela Tagliafico: daniela.tagliafico@labont.it.
Roberto Tresoldi: tresoldi.roberto@gmail.com.

Copyright

© © © © 2010 Leonardo Caffo.

Costanza Brevini & Nadia Moro for the translation in English.

Daniela Tagliafico & Roberto Tresoldi for the translation in Esperanto. Published in Italy.
Some rights reserved.